

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 35615**Nom:** Traducció general alemany 1 / espanyol-català**Cicle:** Grau**Crèdits ECTS:** 6**Curs acadèmic:** 2026-27**TITULACIONS**

| Titulació | Centre | Curs | Període |
|---|--|------|---------------------|
| 1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 3 | Primer quadrimestre |
| 1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 3 | Primer quadrimestre |
| 1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 2 | Primer quadrimestre |

MATÈRIES

| Titulació | Matèria | Caràcter |
|---|--|-------------|
| 1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès) | Traducción General II Alemán | OPTATIVA |
| 1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès) | Traducción General II Alemán | OPTATIVA |
| 1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Traducción General en Lengua B (Alemany) | OBLIGATÒRIA |

COORDINACIÓ

LOZANO SAÑUDO BELEN

RESUM

Aquesta assignatura forma part del Mòdul "PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ", que és (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat hi ha diferents matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits).

En concret, la matèria TRADUCCIÓ GENERAL està formada per les assignatures següents:

- Traducció General (B/A) 1
- Traducció General (B/A) 2



- Traducció General Inversa (A/B)

- Traducció General (C/A) 1

- Traducció General (C/A) 2

L'assignatura *Traducció General (B/A) 1 – Alemany/Espanyol* (codi 35615) és la primera matèria de pràctica de la traducció, i està dissenyada amb caràcter de formació general. Es pretén iniciar als alumnes en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndar.

a traducció de textos no especialitzats en llengua estàndar.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Haver superat o estar matriculat dels nivells B3, C2 i A1, exceptuant els estudiants que participen en programes de mobilitat amb la Universitat de València, als quals s'exigiran requisits similars en llengua castellana.

Es recomana tenir coneixements mínims de llengua alemanya de nivell B1.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.



Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtòria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en



aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

Unitat 1. Diferència entre la traducció pedagògica i la traducció professional: L'encàrrec de traducció.

En esta unitat es presentarà la traducció professional, d'acord amb els postulats de Nord, com un acte comunicatiu emmarcat en un context sociocultural distint a aquell en què es va emetre el text de partida, basat en una oferta informativa (el text original), i que persegueix un objectiu o funció comunicativa no sempre coincident amb els quals es pretenien aconseguir amb el text origen. Durant el desenvolupament de la unitat s'explicarà el concepte de "equivalència funcional" i l'estudiantat aprendrà a interpretar els paràmetres pragmàtics establits en l'encàrrec de traducció.

Unitat 2. L'anàlisi pretraslativa del text origen.

En esta unitat l'estudiantat aprendrà a realitzar una anàlisi del text origen orientat a la traducció, segons la proposta de Nord (1995). Esta anàlisi, juntament amb la interpretació de l'encàrrec de traducció, constiurán la base per a fonamentar les decisions que el/la traductor/a haurà de prendre durant el procés traslatiu.

Unitat 3. Els anisoformismes lingüístic i cultural: Les tècniques de traducció.



En esta unitat didàctica es persegueix conscienciar als/as discents de la presència d' anisomorfismes que condicionen el transvasament dels textos d'una llengua a una altra, així com familiaritzar-los/as amb les tècniques de traducció que ens permeten traslladar el missatge aconseguint el major grau de naturalitat possible en llengua terme.

Resultats d'aprenentatge:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

| Activitat | Hores |
|--------------------|--------------|
| Teoria-Pràctiques | 60,00 |
| Total hores | 60,00 |

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

| Activitat | Hores |
|--|--------------|
| Assistència a altres activitats | 10,00 |
| Elaboració de treballs individuals o en grup | 45,00 |
| Estudi i treball autònom | 0,00 |
| Preparació de classes | 15,00 |
| Preparació d'activitats d'avaluació | 20,00 |
| Resolució de casos pràctics | 0,00 |
| Total hores | 90,00 |

METODOLOGIA DOCENT

Es combinaran les classes teòriques i pràctiques amb el treball en grup:



(a) Classes teòriques: classe magistral, per a introduir nous conceptes, i classes participatives amb reflexió i discussió a partir de la presentació de casos pràctics.

(b) Classes pràctiques: es realitzaran i corregiran exercicis de traducció i d'anàlisi contrastiva per a resoldre problemes concrets de traducció general alemany-espanyol, en forma d'exercicis individuals, en tàndem i en petits grups.

(c) Treball individual tutoritzat: l'alumnat haurà de lliurar setmanalment una o dues traduccions, que seran corregides a classe o revisades pel professor.

Aquesta assignatura forma part del Projecte d'Innovació Educativa Consolidat INNOVA-TEA (UV-SFPIE_PIEC-2735478) i segueix les activitats aprovades pel SFPIE de la UV.

AVALUACIÓ

PRIMERA CONVOCATÒRIA

L'avaluació constarà de quatre parts:

1. Lliurament de tasques setmanals: 20% recuperable
2. Treball en equip: 20% recuperable
3. Primer examen de traducció: 20% recuperable
4. Segon examen de traducció: 40%

És condició necessària haver aconseguit una nota de 5 al examen final de traducció per a superar l'assignatura.

L'assistència a classe no és obligatòria, però sí que ho és el lliurament de les tasques pràctiques. Esta es realitzarà a través de l'aula virtual en la data i forma que indicarà el professor. El retard en l'enviament d'una tasca comportarà una penalització en la nota referida a este apartat de l'avaluació.

SEGONA CONVOCATÒRIA

Aquells/es estudiants que no hagen entregat les tasques setmanals o hagen suspés el treball en equip o el primer examen de traducció s'examinaran de totes les parts en l'examen final de segona convocatòria.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en este curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell



de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005. Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009. Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018. Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008. Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- Diccionaris/Diccionaris monolingües Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter. Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.
Diccionaris/Diccionaris bilingües Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002. Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001. Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009. Corpus lingüísticos/lingüístics IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. /www.ids-mannheim.de /kt/projekte/korpora/>. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. /corpus.rae.es/creanet.html>